

等位複合語の日中英比較対照研究
尹芸霖

1. Introduction

- (1) 等位複合 (coordinate compounding) とは、概略、①複合語を構成する要素が同一の品詞をもち、②複合語をパラフレーズするのに等位接続詞を使うものをいう。

(Renner (2008: 67), Ralli (2009: 1-2); cf. (長野 (2023: 72))

- (2) a. 公務員ランナー
b. 親子、鳥獣、父母、塩コショウ

(長野 (2023: 73))

- (3) a. singer-songwriter
b. mind-brain

- (4) アジアの言語には dvandva が観察される一方、ヨーロッパの言語にはほとんど観察されない

(Bauer (2008))

- (5) 村杉 (2011) の Stem Parameter と形態論
a. [+stem] ⇔ word-based 言語 自由形中心言語
b. [-stem] ⇔ stem-based 言語 拘束形中心言語

(島田 (2016: 315))

- (6) a. 見る mi-
b. 書く kak-

(島田 (2016: 315))

- (7) like
likes

(島田 (2016: 315))

- (8) dvandva は word-based 言語には存在せず、stem-based 言語に存在する

(Shimada (2013), 島田 (2016: 315))

- (9) a. 蔬果
shū guǒ
vegetables + fruit

- vegetables and fruit
- b. 大小
- dà xiǎo
- big + small
- measure

(Ceccagno and Basciano (2009: 481), with modifications)

問い

- ①中国語の Dvandva 複合語は Bauer (2008)の分類によると、どのタイプが生産的であるか
- ②中国語は Dvandva があるので、拘束形優位の言語と言えることでよいか
- ③word-based 言語なのか stem-based 言語なのかということと、dvandva をもつか dvandva をもたないかということとはやはり関係があるのか、関係があるとすればなぜそうなのか

主張

中国語は stem-based 言語で、拘束形優位の言語である可能性が高い

構成

- 2. Previous Studies
- 3. Coordinate compounds in Mandarin Chinese
- 4. まとめと今後の課題

2. Previous Studies

(10) Bauer (2008)における等位複合語の分類

- a. Translative compounds
- b. Co-participant compounds
- c. Dvandva
- d. Appositional Compounds
- e. Hyponym-superordinate compounds

(Bauer (2008))

(11) a. London-Edinburgh express

- b. Arab-Israeli conflict
- c. oya-ko
- d. singer-songwriter
- e. oak-tree

(Bauer (2008))

(12) Bauer (2008)の Dvandva 分類

- a. Additive
- b. Co-hyponymic
- c. Co-synonymic
- d. Compromise
- e. Exocentrics

(Bauer (2008: 17))

(13) a. mind-brain

- b. Alsace-Lorraine
- c. maar-piTT
- d. North-west
- e. hòu-báo

(Bauer (2008: 8-14))

(14)a. Additive 型, Co-hyponymic 型, Exocentric 型 → **Pairing 型**

- b. Co-synonymic 型 → **Co-synonymic 型**

(島田 (2016: 311))

(15)Pairing 型: simulative pair

- a. 風雨, 年月
- b. 广大だ, 深遠だ
- c. 飲食する
- d. 泣き叫ぶ

(島田 (2016: 311), with modifications)

(16)Pairing 型: alternative pair

- a. 男女
- b. 高低, 大小
- c. 生死, 進退
- d. 貸し借りする

(島田 (2016: 312), with modifications)

(17)Co-synonymic 型

- a. 土地
- b. 巨大だ
- c. 比較する
- d. 探し求める

(島田 (2016: 313), with modifications)

(18) 等位複合語[AB]が表す 2 タイプの等位関係

a. ト等位

父母 = 父と母

b. デ等位

公務員ランナー = 公務員でランナー／公務員兼ランナー

(長野・島田 (2017: 235), with modifications)

(19) Dvandva formation is a morphological process to change bound forms to free forms with no semantic motives.

(島田 (2016: 321), with modifications)

3. Coordinate compounds in Mandarin Chinese

3.1 導入

(20) Coordinate compound nouns

a. 声音

shēng yīn

sound + sound

sound

b. 山水

shān shuǐ

mountain + water

landscape

(Packard (2000: 89), with modifications)

(21) Coordinate compound verbs

a. 讨论

tǎo lùn

discuss-discuss

discuss

b. 解决

jiě jué

undo-decide

solve

(Packard (2000: 93-94), with modifications)

(22) 中国語における等位複合語の分類

a. pairing 型

山水

b. Co-synonymic 型

声音, 讨论, 解决

(23) dvandva は中国語にも存在するが、中国語は Word-based 言語なのか Stem-based 言語なのかが明確ではない

(24) 中国語には、屈折がほとんど観察されない一方、派生接辞が観察される

e.g. -子

a. 孩子

hái zi

child + -zi

child

b. 脑子

nǎo zi

brain + -zi

brain

→いずれも拘束形態素に派生接辞を付加することにより、拘束形を自由形にする

(25) 中日拘束形態素の比較

a. 中: 脑子 (拘束形+拘束形) → 派生(接辞付加)

b. 日: 土地 (拘束形+拘束形) → (等位)複合

3.2 データと分類基準

『現代漢語辞典』に記載された見出し項目を抽出し、Bauer (2008)の分類報告により、Translative compounds、Co-participant compounds、Dvandva、Appositional Compounds、Hyponym-superordinate compounds の5種類に分けられる。さらに、Dvandva を Additive、Co-hyponymic、Co-synonymic、Compromise、Exocentrics の5つの下位分類に分ける。

3.3 タイプ1 Translative compounds

(26) 中日

zhōng rì

China-Japan

Sino-Japan

3.4 タイプ 2 Co-participant compounds

- (27) 医患
yī huàn
doctor-patient
doctor and patient

3.5 タイプ 3 Dvandva

3.5.1 Additive

- (28) 成败, 天地
- (29) 成败
chéng bài
success-failure
success or failure

3.5.2 Co-hyponymic

- (30) 子孙, 春秋, 桌椅板凳, 糕点, 花鸟
- (31) 春秋
chūn qiū
spring-autumn
year; age

3.5.3 Co-synonymic

- (32) 纯净, 法纪, 使用, 跳跃
- (33) 跳跃
tiào yuè
jump-jump
jump

3.5.4 Compromise

(34) 东北, 中东

(35) 东北

dōng běi

north-east

north-east

3.5.5 Exocentric

(36) 大小, 左右, 高低

(37) 左右

zuǒ yòu

left-right

or so; master

3.6 タイプ 4 Appositional Compounds

(38) 中国語においては、appositional compounds が未発見である

3.7 タイプ 5 Hyponym-superordinate compounds

(39) 柏树, 翠鸟, 蜂鸟, 鲤鱼

(40) 柏树

bǎi shù

cypress-tree

cypress

4. 結論

日英語における等位複合語、特に dvandva の分類・特質を概観し、中国語にも dvandva が存在することがわかった。Dvandva の一般化という性質として、dvandva が word-based 言語には存在せず stem-based 言語には存在する。中国語は語形変化の少ない言語として見られ、word-based 言語と思われるが、実際に dvandva が存在ため、stem-based 言語だと判断するほうが妥当であるだろう。

・今後の課題

- ①中国語は、拘束形優位の言語なのか、それとも自由形優位の言語なのか
- ②中国語における **Dvandva** 複合語について、より普遍的な調査が必要
- ③**Stem-based** という性質は **dvandva** とはどのような関係があるか

References

- Bauer, Laurie (2008) “Dvandva,” *Word Structure* 1, 65-86
- Ceccagno, Antonella & Bianca Basciano (2009) Sino-Tibetan: Mandarin Chinese. In: Rochelle Lieber & Pavol Štekauer (eds.) *The Oxford Handbook of Compounding*, 478-490. New York: Oxford University Press.
- 長野明子 (2023) 「等位複合語の定義と類型と形態」『英語と日本語における等位複合語』米倉綽・長野明子・島田雅晴(編), 69-121, 開拓社, 東京
- 長野明子・島田雅晴 (2017) 「言語接触と対照言語研究」『三層モデルでみえてくる言語の機能としくみ』広瀬幸生, 島田雅晴, 和田尚明, 金谷優, 長野明子 (編), 217-259, 開拓社, 東京
- Nagano, Akiko and Masaharu Shimada (2024) “NN and VV Coordinate Compounds”
- Packard, Jerome L. (2000) *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. New York: Cambridge University Press.
- Shimada, Masaharu (2013) “Coordinated Compounds: Comparison between English and Japanese” *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 10(1), 77-96
- 島田雅晴 (2016) 「英語における等位複合語の生起について」『コーパスからわかる言語変化・変異と言語理論』小川芳樹・長野明子・菊地朗(編), 307-323, 開拓社, 東京